

STUDIA PHILOLOGICA

UNIVERSITATIS VELIKOTARNOVENSIS

Vol. 43/3.2

---

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ПРОУЧВАНИЯ

НА ВЕЛИКОТЪРНОВСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ

„СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“

Том 43/3.2

---

*10.54664/QGFQ3814*



## **Над броя работиха**

*Доц. д-р Петя Цонева, главен редактор*

## **Редакторски екип:**

*Доц. д-р Глин Хамбрук, Улвърхамптънски университет, Великобритания  
Доц. д-р Ярмила Даскалова, Великотърновски университет (ВТУ), България  
Доц. д-р Павел Петков, ВТУ, България  
Доц. д-р Боряна Братанова, ВТУ, България  
Д-р Вакрилен Кильовски, ВТУ, България*

## **Техническо оформление на английски език:**

Технически редактор на английския текст:  
*гл. ас. д-р Стефан Стефанов, ВТУ, България*

*Доц. д-р Светлана Дивитакова, ВТУ, България  
Гл. ас. д-р Ралица Демиркова, ВТУ, България  
Галина Деведжиева, докторант, ВТУ, България  
Цветелина Петкова, докторант, ВТУ, България  
Цветина Паралесова, докторант, ВТУ, България.*

© Авторски колектив, 2025

© Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“, 2025  
гр. Велико Търново, ул. „Теодосий Търновски“ № 2

ISSN 2534-918X (print)

ISSN 2534-9236 (online)

STUDIA PHILOLOGICA  
UNIVERSITATIS VELIKOTARNOVENSIS  
Vol. 43/3.2

---

---

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ПРОУЧВАНИЯ НА  
ВЕЛИКОТЪРНОВСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ  
„СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“  
Том 43/3.2

*CULTURAL CROSSWAYS  
AND LITERARY, LINGUISTIC,  
AND HISTORIOGRAPHIC RESPONSES*

*ESSAYS IN HONOUR  
OF LUDMILLA KOSTOVA*

---

---

*МЕЖДУКУЛТУРНИ КРЪСТОПЪТИЩА  
В ЛИТЕРАТУРАТА, ЕЗИКА  
И ИСТОРИОГРАФИЯТА*

*СБОРНИК В ЧЕСТ НА  
ПРОФ. Д-Р ЛЮДМИЛА КОСТОВА*



Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“  
Велико Търново, 2025

## **Editorial Team of the Issue**

*Editor-in-chief: Assoc. Prof. Petya Tsoneva, PhD*

### **Members:**

*Assoc. Prof. Glyn Hambrook, PhD, University of Wolverhampton, UK*

*Assoc. Prof. Yarmila Daskalova, PhD, University of Veliko Tarnovo (VTU), Bulgaria*

*Assoc. Prof. Pavel Petkov, PhD, VTU, Bulgaria*

*Assoc. Prof. Boryana Bratanova, PhD, VTU, Bulgaria*

*Dr Vakrilen Kilyovski, VTU, Bulgaria*

### **Technical editing of the English texts:**

*Dr Stefan Stefanov, VTU, Bulgaria*

*Assoc. Prof. Svetlana Divitakova, VTU, Bulgaria*

*Dr Ralitsa Demirkova, VTU, Bulgaria*

*Galina Devedjieva, doctoral student, VTU, Bulgaria*

*Tsvetelina Petkova, doctoral student, VTU, Bulgaria*

*Tsvetina Paralesova, doctoral student, VTU, Bulgaria*





---

## СЪДЪРЖАНИЕ / CONTENTS\*

Том 43/3.1 / Vol. 43/3.1

### INTRODUCTION

Petya TSONEVA, Suman GUPTA ..... 11

### PART I. WORDS OF GRATITUDE AND APPRECIATION ..... 21

From the Best of All Possible Worlds, with Love

Anja MÜLLER ..... 23

Letter of Appreciation

Brenda TOOLEY ..... 27

Щрихи от един непосредствен (полонистично-англицистичен)  
научен диалог

Маргрета ГРИГОРОВА ..... 31

Поздравителен адрес към проф. д-р Людмила Костова

Надежда ГЕОРГИЕВА-СТАНКОВА ..... 33

### PART II. DIALOGUES ACROSS (LITERARY) TIME AND SPACE ..... 35

Slow Travels in a Canoe: on Two Recent Narratives by David Gange  
and Alys Fowler

Charles FORSDICK ..... 37

Lady Mary Wortley Montagu, *Turkish Embassy Letters*: Gardens  
and Gardeners in Transcultural Mediation

Kathryn WALCHESTER ..... 47

The Pragmatics of Emotion in Fiction

Andreas H. JUCKER ..... 57

*Hamlet*: A Study of Idealism in Action

Alexander SHURBANOV ..... 71

“The treacherous years”: Reading The American Scene  
in the Twenty-First Century

Madeleine DANOVA ..... 83

Victorian Travellers, Greek Hotels, and Uneasy Hospitalities

Efterpi MITSI ..... 89

The Unknown Neighbour: On Romanian-Bulgarian Travel Encounters

Oana COGEANU-HARAGA ..... 101

---

The Literary Year 1719: A Gendered Approach. <i>Love in Excess vs. Robinson Crusoe</i> <b>Mihaela MUDURE</b> .....	121
Edwidge Danticat's <i>The Dew Breaker</i> between Aesthetics and Politics <b>Jelena ŠESNIĆ</b> .....	133
Representation and Repetition in William Blake's <i>Jerusalem: The Emanation of the Giant Albion</i> <b>Lubomir TERZIEV</b> .....	153
<i>East of the West: A Country in Stories</i> : The Interplay of Identity and Exoticism in the Short Stories of Miroslav Penkov <b>Brenda TOOLEY</b> .....	161
What If Yin and Yang Were One? Feminism Seen through the Prism of Alternate Sexuality in <i>The Left Hand of Darkness</i> by Ursula Le Guin <b>Hristo BOEV</b> .....	173
<b>PART III. CULTURAL CROSSWAYS IN TRANSLATION</b> .....	181
Българските преводи и преводачи на Юджин О`Нийл <b>Меглена БОДЕНСКА</b> .....	183
<i>The Last Man</i> in Bulgaria <b>Vitana KOSTADINOVA</b> .....	209
<b>PART IV. LINGUISTIC CROSSWAYS</b> .....	225
<i>Helicopter Moms</i> and <i>Майки-орлици</i> – The Crossways of Determinative Nominal Compounding and Its Interpretations <b>Alexandra BAGASHEVA</b> .....	227
Грамматическа адаптация на англицизми в българския език в правни актове на ЕС <b>Боряна БРАТАНОВА</b> .....	243
Specifics of Teaching Thesis Statement Writing <b>Gergana KUSHEVA</b> .....	269
<b>NOTES ON CONTRIBUTORS</b> <b>ЗА АВТОРИТЕ</b> .....	277

---

## СЪДЪРЖАНИЕ / CONTENTS\*

Том 43/3.2 / Vol. 43/3.2

<b>PART V. FOLLOWING IN PROF. KOSTOVA'S FOOTSTEPS .....</b>	<b>319</b>
Detecting Histories and the Past: The Letter in A. S. Byatt's <i>Possession: A Romance</i> (1990) <b>Vesselin BUDAKOV .....</b>	<b>321</b>
Encounters with Symbolic Ambiguity: The Knitters of Black Wool in Conrad's <i>Heart of Darkness</i> <b>Pavel PETKOV .....</b>	<b>343</b>
The Reverse Side of the Mask: William Butler Yeats' "Man and the Echo" and "The Circus Animals' Desertion" <b>Yarmila DASKALOVA.....</b>	<b>353</b>
Salman Rushdie, Migration and the View "From Below" <b>Petya TSONEVA.....</b>	<b>373</b>
Satirizing the Entrepreneurial Way of War: Phil Klay's Short Story <i>Money as a Weapons System</i> <b>Vakrilen KILYOVSKI.....</b>	<b>387</b>
Felt Experience and Lyricism in <i>The Things They Carried</i> <b>Ivan DIMITROV .....</b>	<b>397</b>
Remix in Fairy Tale Film – Remakes & Reboots & Revivals, Oh My! <b>Stefan D. STEFANOV .....</b>	<b>403</b>
The Postmodern Sympathetic Vampire: Subjectivity, Romance, And Gender in Anne Rice's <i>Interview with the Vampire</i> <b>Galina DEVEDJIEVA .....</b>	<b>419</b>
Beyond the "Fishbowl": Navigating Ideology and Bias in Chaucer's Jewish Representations <b>Viliana GEORGIEVA.....</b>	<b>439</b>
Representing Woman as Nation in Two Novels by Sydney Owenson <b>Tsvetelina PETKOVA.....</b>	<b>451</b>
Othering Women and Femininity in <i>The Jew of Malta</i> and <i>Edward II</i> by Christopher Marlowe <b>Tsvetina PARALESOVA .....</b>	<b>463</b>

---

<b>PART VI. THE FUTURE OF ENGLISH STUDIES IN DIALOGUE WITH BULGARIAN LITERARY VOICES.....</b>	<b>473</b>
The Future of English Studies – in Whose Hands? <b>Glyn HAMBROOK.....</b>	<b>473</b>
Въобразеният читател <b>Александра ГЛАВНАКОВА .....</b>	<b>493</b>
Мястото на културните изследвания в рамките на научното направление „Филология“ <b>Елена ТАРАШЕВА.....</b>	<b>507</b>
Responses to Bulgarian Culture in the Presentations of Japanese University Students – a Matter of Intercultural Communication <b>Magdalena VASSILEVA .....</b>	<b>515</b>
Vladimir Zarev’s Novel <i>Pop Bogomil i savarshenstvoto na straha</i> as a Postmodern Alchemy of Historiography and Bogomil Mythology <b>Svetlana STOYCHEVA-ANDERSON.....</b>	<b>529</b>
Малка антология: Христо Фотев и Иван Теофилов <b>Виолета РУСЕВА .....</b>	<b>537</b>
<b>NOTES ON CONTRIBUTORS</b>	
<b>ЗА АВТОРИТЕ .....</b>	<b>559</b>

---

\* The volume’s English-language articles use both American and British spelling styles, depending on the author’s preferences and academic background.